# Chapter 17: Saury on the Second Day

Thanks
In charge of slides
Here's the photo data!
In charge of the manuscript
Helping out
WE'RE IN THE MIDDLE OF PREPARATIONS
FOR THE JAPANESE GEOGRAPHERS' CONFERENCE
WHERE WE'LL BE GIVING A GROUP PRESENTATION.
HMM, SO THIS IS HOW YOU MAKE PRESENTATION SLIDES, HUH? WOWW.
ALL THAT'S LEFT IS THE CONCLUSION, SO YOU CAN HEAD BACK, MARUMIYA-KUN.
WOW ...
AND IF YOU DO THIS, YOU CAN ADD ANIMATIONS.
The face of someone watching over the purity of a teaching experience

TAKASUGI-SENSEI, SAY 'HI' TO YOUR COUSIN FOR ME.
.....
KOSAKA-SAN, WHAT ARE YOU DOING FOR DINNER?
TAKA-SUGI-SAN, IT'S GETTING LATE...
AH, YOU'RE RIGHT. WHY DON'T WE STOP HERE FOR TODAY.
I'll finish up at home.
SEIKO
SFX: BANG
I BOUGHT SOME MEAT! LET'S GO BARBECUE UP SOME YAKINIKU!
Let's go to Takasugi's ♥
KAYAMA-SAN?!
HEY! GANG'S ALL HERE, HUH?
DIDN'T I ASK YOU TO SEND IT AS AN EMAIL?
USB Stick
AND... HERE'S THE GIS* DATA YOU WANTED, TAKASUGI-KUN!

*GEOGRAPHIC INFORMATION SYSTEMS

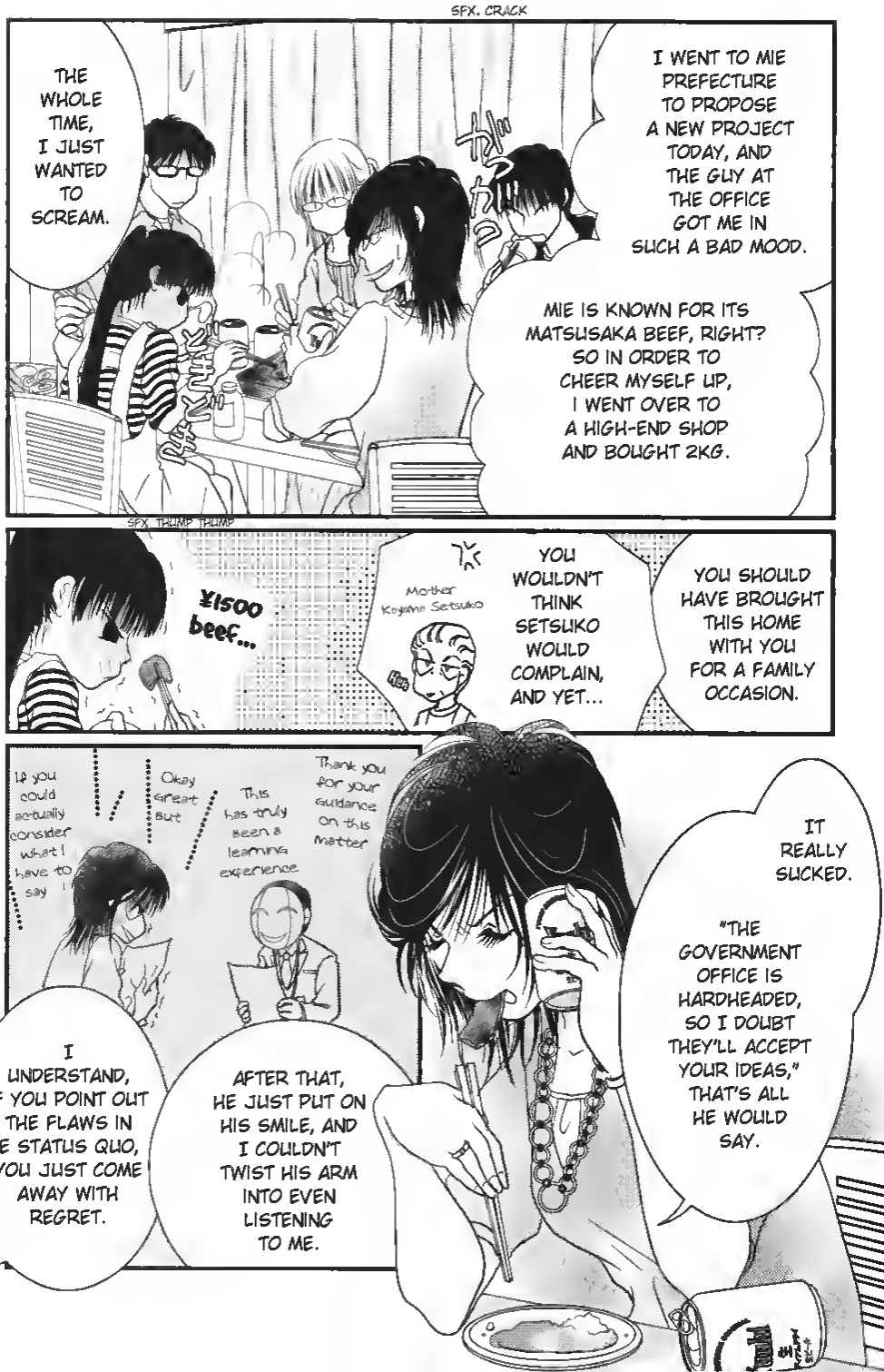
じゅわわわ
じゅわじゅわ
HELLO, KURURI ?!
THIS MATSUSAKA BEEF COSTS ¥1500 PER GRAM
SFX SIZZ~ZZLE SIZZLE SIZZLE
PER FECT
THE KING OF AUTUMN FARE
ON SALE TODAY
TELLLL
...
SO IS IT OKAY IF WE HAVE MEAT TONIGHT?
It's ¥1500 / 1gram, after all
GOT IT.
GIVE IT BACK
YOOHOO, KURURI-CHAN? HAVE YOU BEEN EATING TONS OF TINY SAURY BECAUSE IT'S AUTUMN?
TODAY, ONEE-SAN'S GONNA LET YOU EAT SOME REAL MEAT!

ぱちん
SFX: SNAP
SFX: SCRITCH
THE KING (IN SEVERAL WAYS
ちまちまちまちま
SFX: TINY TINY TINY TINY
TAKASUGI
YOOHOO KURURI-CHAN!
YOU'RE AS PRETTY AS EVER TODAY!
松阪牛
EXCUSE US.
ZOD
LOOKS LIKE SHE'S ON HIGH ALERT.
Yo!
WHY IS THIS GUY HERE TOO?!
HEY.

OKAY, I'LL START CHOPPING THE VEGETABLES.
LET'S SEE ...
HOTPLATE HOTPLATE ...
I MOVED IT OVER HERE.
I SEE, THANKS! ♡
... OH
THEN I'LL LEAVE IT TO YOU.
LET ME
CUT THEM.
fish.

SFX. THUMP THUMP THUMP
SFX. HEARTBEAT
AS EXPECTED OF KURURI-CHAN, THIS IS PERFECT FOR YAKINIKU WITH PONZU AND DAIKON.
どきどき
Thanks!
OOH, THIS IS A DAIKON GRATER, ISN'T IT?
AH
LET'S PUT THE DRINKS IN THE FRIDGE FOR NOW.
GOT IT!
MAN, IT KIND OF MAKES ME FEEL GUILTY, OR LIKE I MESSED UP SOMEHOW.
Takasugi-kun's eye level
Kururi-chan's eye level
SO TODAY'S DINNER WAS GOING TO BE SALTY.
LOOKS LIKE SHE EVEN TRIED TO HIDE IT.
SFX. CHOP CHOP CHOP

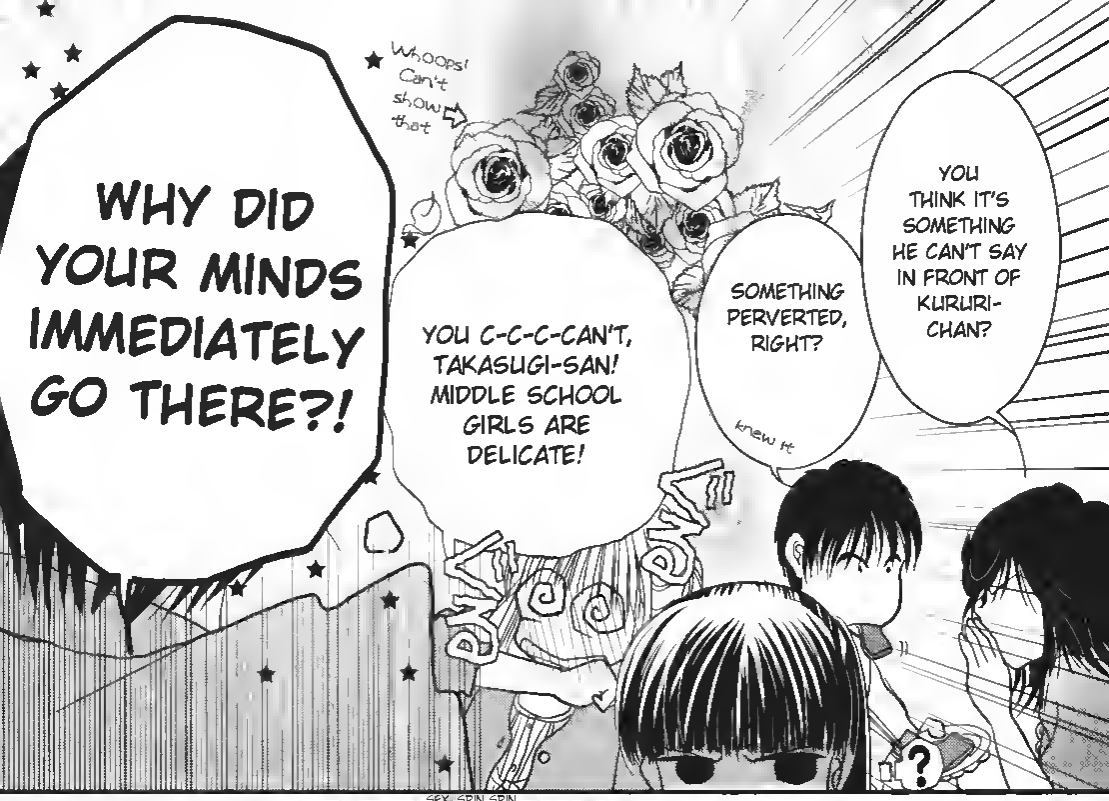
I'M SO SORRY ABOUT THIS PUN [IT'S NOT MY FAULT]


SFX. CRACK
I WENT TO MIE PREFECTURE TO PROPOSE A NEW PROJECT TODAY, AND THE GUY AT THE OFFICE GOT ME IN SUCH A BAD MOOD.
MIE IS KNOWN FOR ITS MATSUSAKA BEEF, RIGHT? SO IN ORDER TO CHEER MYSELF UP, I WENT OVER TO A HIGH-END SHOP AND BOUGHT 2KG.
THE WHOLE TIME, I JUST WANTED TO SCREAM.
SFX. THUMP THUMP
¥1500 beef...
Mother Keyama Setsuko
YOU WOULDN'T THINK SETSUKO WOULD COMPLAIN, AND YET...
YOU SHOULD HAVE BROUGHT THIS HOME WITH YOU FOR A FAMILY OCCASION.
If you could actually consider what I have to say
Okay great but
This has truly been a learning experience
Thank you for your guidance on this matter
IT REALLY SUCKED.
"THE GOVERNMENT OFFICE IS HARDHEADED, SO I DOUBT THEY'LL ACCEPT YOUR IDEAS," THAT'S ALL HE WOULD SAY.
I UNDERSTAND, IF YOU POINT OUT THE FLAWS IN THE STATUS QUO, YOU JUST COME AWAY WITH REGRET.
AFTER THAT, HE JUST PUT ON HIS SMILE, AND I COULDN'T TWIST HIS ARM INTO EVEN LISTENING TO ME.

KOSAKA, HAVE YOU BEEN TURNED DOWN BY PEOPLE A LOT?
THAT MAN YOU TALKED TO, I'M SURE HE ONLY SAID THAT BECAUSE HE'S BEEN TURNED DOWN AGAIN AND AGAIN AND AGAIN IN FAVOR OF THE STATUS QUO AS WELL.
SFX: CHOMP
DOES HE ONLY HAVE STORIES ABOUT HIS FAMILY?
Is that so?
BASICALLY, HE'S THE ONLY ONE IN MY FAMILY THAT'S NOT BLOOD-RELATED IN ANY WAY.
YOU KNOW MY LITTLE BROTHER, HE'S MY SECOND STEPMOM'S KID.
'KAY
HEY KIDDO, DON'T YOU HAVE ANY STORIES LIKE THAT?
no more meat for you, tsk!
SFX: FWOOP GULP FWOOP GULP
HEARING THAT MADE ME FEEL A LITTLE BIT BETTER.
I WAS JUST TRYING TO SHOW HOW THE PRINCIPLE WORKED.
SFX: MUNCH MUNCH
Okay! you can have more meat
kay
Mitsuru, looks like you really are an outsider after all
WHEN I WAS LEARNING ABOUT MENDEL'S LAWS, I MADE A CHART OF OUR FAMILY'S BLOOD TYPES.
AND WHEN I SHOWED HIM HOW HE WAS THE ONLY ONE LEFT OUT, I MADE HIM CRY.

Eat the vegetables too!
THE FIRST THING THAT COMES TO MIND IS THE SALARY FROM TODAY.
BUT KURURI TRIED TO HIDE IT, SO IT'S BEST NOT TO MENTION THAT.
Go go tell us!
SFX: GRAB GRAB
WHEN DID THIS BECOME A CONFESSIONAL?
RIGHT, NEXT UP IS TAKASUGI-KUN.
AT MY PARENTS' WAKE
AFTER THEIR ALL-TOO-SUDDEN DEATHS
THE GREATEST MISTAKE OF MY LIFE
OTHER THAN THAT ...
Why did you have to ask them to pick you up?
IN A CAR ACCIDENT ON THEIR WAY TO PICK UP MIYA-CHAN

TWO MONTHS AFTER THAT, MIYA-CHAN WAS GONE.
ALWAYS SO PROPER, SHE ONLY LEFT AFTER EVERYTHING WAS IN ORDER.
Goodbye Take care Miya
It's all my fault
I'm sorry, Haru
BUT I WONDER IF MY WORDS WERE WHAT PUSHED MIYA-CHAN OVER THE EDGE.
I KNOW SHE MUST HAVE THOUGHT VERY CAREFULLY ABOUT IT, IT WASN'T JUST DONE ON AN IMPULSE.
IT'S A SECRET.
BUT I COULDN'T EVEN DO THAT.
I KNOW THAT WHAT I SAID MUST HAVE REALLY STRUCK A NERVE.
I WISH I COULD'VE AT LEAST APOLOGIZED FOR LASHING OUT AT HER.
AS A CHILD, I DIDN'T HAVE ENOUGH EXPERIENCE OR EMPATHY TO DRAW ON.


WHY DID YOUR MINDS IMMEDIATELY GO THERE?!
Whoops! Can't show that
YOU C-C-C-CAN'T, TAKASUGI-SAN! MIDDLE SCHOOL GIRLS ARE DELICATE!
SOMETHING PERVERTED, RIGHT?
knew it
YOU THINK IT'S SOMETHING HE CAN'T SAY IN FRONT OF KURURI-CHAN?
?

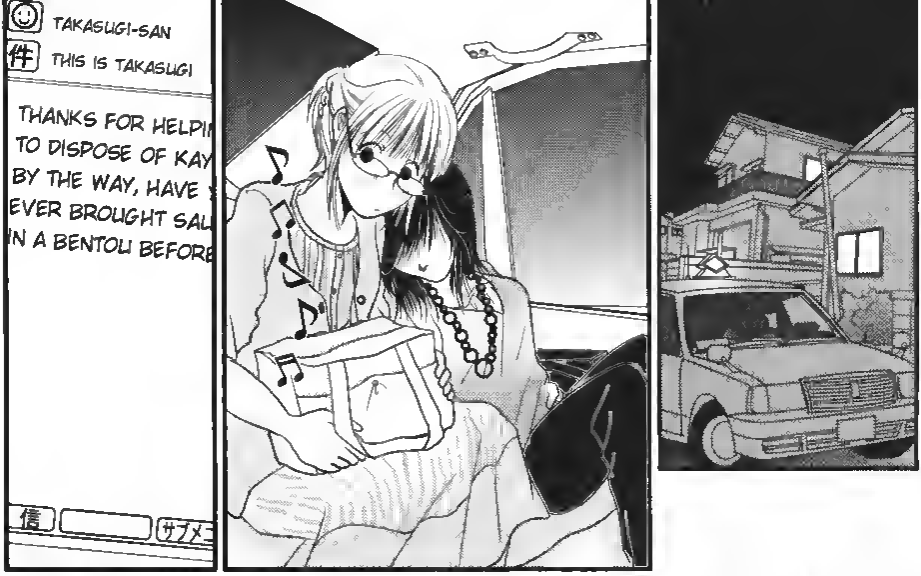
SFX: SPIN SPIN
TELL YOUR BROTHER
HOW YOU FEEL NOW.
AFTER ALL, YOU WERE ABLE TO TELL US.
ANYWAY, MARUMIYA-KUN.
IF YEARS HAVE PASSED SINCE THAT INCIDENT WITH YOUR BROTHER
AND YET, IT'S STILL ON YOUR MIND...

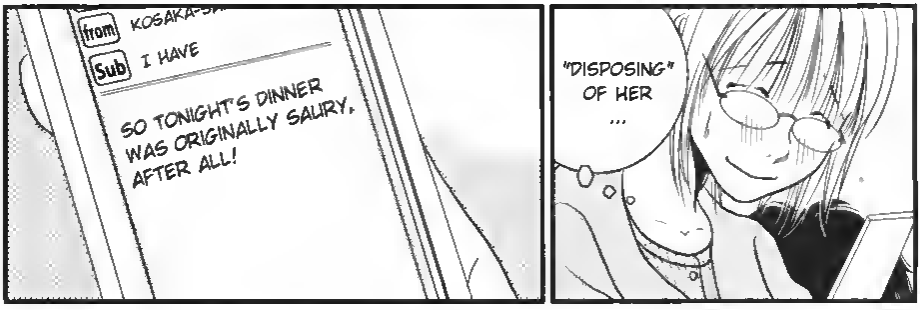
YEAH... I KICKED OVER A BUNCH OF CHAIRS AND THEN STORMED OUT OF THAT OFFICE. IN MY CASE, I DON'T THINK TRYING A SECOND TIME IS AN OPTION.
I've had enough!
SO IN THE END, YOU WERE REALLY THE ONE THAT RUINED IT.
KAYAMA-SENSEI IS COMPLETELY WASTED, HUH?
I THINK SHE WAS SATISFIED AS SOON AS SHE GOT DONE VENTING.
I CALLED A TAXI.
THEN I'LL SEND HER HOME.
KOSAKA-SAN MIGHT AS WELL COME WITH US TOO.
.....

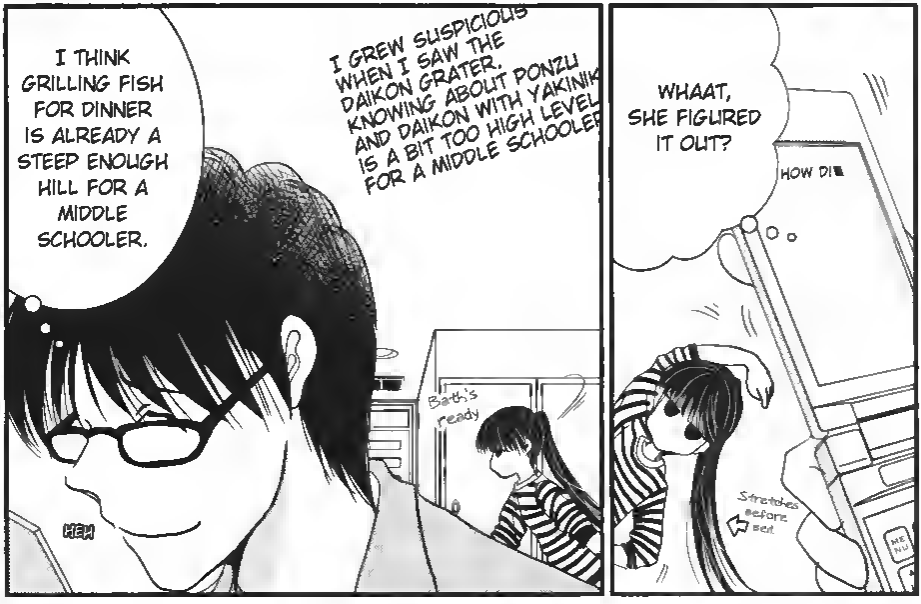
'KAY
BLUSH
SFX THUMP THUMP THUMP
I'M GLAD I DIDN'T HAVE TO TRY TO ARGUE WITH HIM.
DON'T EVEN THINK ABOUT IT! YOU STAY BEHIND AND HELP CLEAN UP!
I CAN HANDLE KAYAMA-SENSEI JUST FINE MYSELF.
HE-Y! TAKASUGI! I'M A LADY, NOT A PIECE OF LUGGAGE!!
WELL, I CAN AT LEAST HELP CARRY THIS BAG TO THE TAXI.
DRY.
I'LL WASH.
YOU!
Please!
teary-eyed
OKAY
KUMADUH
SFX CRUSHHH
ALRIGHT, LET'S WASH UP.

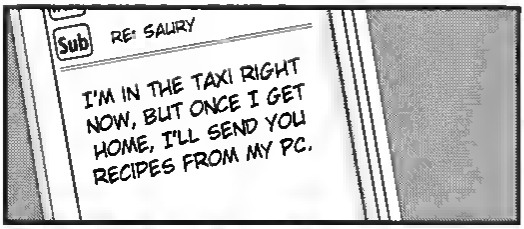
SO, DOESN'T COOKING EVERY DAY KINDA SUCK?
じゃばじゃば
SFX GLUG GLUG GLUG
I DO IT
OUT OF LOVE.
SFX! FWISHHH
YOU LOVE TO COOK?
OR YOU LOVE TAKASUGI-SENSEI?
SFX (VEIN) POP

DID SOMETHING HAPPEN?
SFX: WIPE WIPE
SFX: BLUB BLUB
Later. Thanks for having me.
Take care, and good night
SFX: FWIP FWIP
Expelling ill omens of the yakiniku smell and Marumiya
NOW, WHAT DO I DO WITH THE LEFTOVER SAURY?
SFX: BEEP
I'll go start the bath.
SALT-GRILLED SAURY
DUN DUN DUN
I NEED TO USE IT FOR TOMORROW'S BENTOU, BUT JUST PACKING IT AS-IS FEELS WRONG, ALMOST PITIFUL.


TAKASUGI-SAN
THIS IS TAKASUGI
THANKS FOR HELPI
TO DISPOSE OF KAY
BY THE WAY, HAVE
EVER BROUGHT SAL
IN A BENTOU BEFORE
信
サブメ


from
KOSAKA-
Sub
I HAVE
SO TONIGHT'S DINNER WAS ORIGINALLY SALIRY, AFTER ALL!
"DISPOSING" OF HER ...


I THINK GRILLING FISH FOR DINNER IS ALREADY A STEEP ENOUGH HILL FOR A MIDDLE SCHOOLER.
I GREW SUSPICIOUS WHEN I SAW THE DAIKON GRATER. KNOWING ABOUT PONZU AND DAIKON WITH YAKINIK IS A BIT TOO HIGH LEVEL FOR A MIDDLE SCHOOLER
Bath's ready
HEH
WHAAT, SHE FIGURED IT OUT?
HOW DI
Stretches before bed



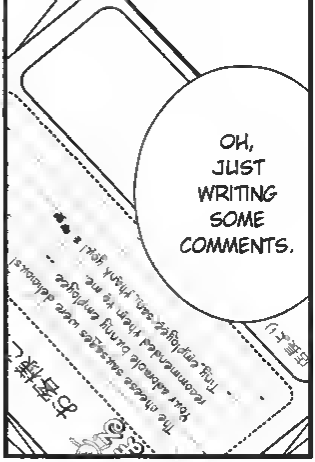
IS THE SAURY STILL RAW OR IS IT COOKED?
IT'S GRILLED WITH SALT.
THEN, CONSIDER MIXING IT IN WITH SEASONED RICE (MAZE GOHAN OR TRY COOKING SEASONED RICE ALONG WITH IT (TAKIKOMI GOHAN.
TAKIKOMI GOHAN? NICE IDEA.

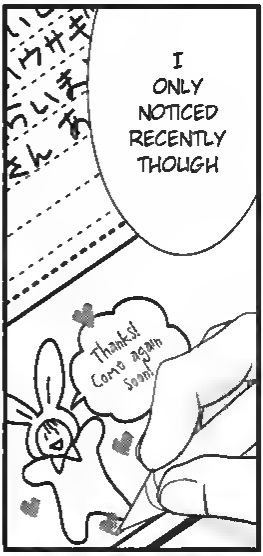
SFX: THUMP THUMP

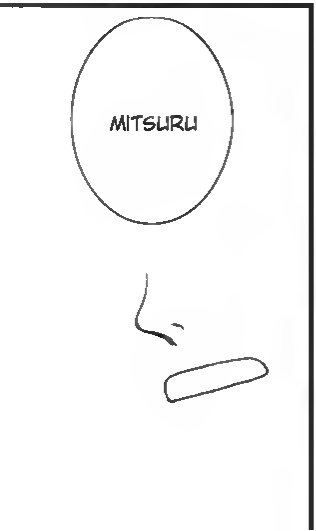
TAKIKOMI GOHAN IS PERFECT, ISN'T IT? IT'S EVEN GOOD ENOUGH TO BE AN UPGRADE OPTION AT DINERS.
I'LL TAKE A BATH FIRST.
Okay?
FOR AN EXTRA ¥100 SWITCH YOUR WHITE RICE TO TAKIKOMI
FRIED PORK WITH GINGER SET. ¥850

SFX: TUMBLING
ガタン
INSTANT REGRET: THAT SOUNDED LIKE
SEXUAL HARASSMENT
AH
OH, HAJIME-KUN
WELCOME BACK!
MARU
丸
MIYA
宮
WHAT ARE YOU WRITING IN THERE?
MITSURU, ARE THOSE THE CUSTOMER SURVEYS?

I DON'T MIND. SEEMS I'M PRETTY POPULAR WITH THE OLDER LADIES.
MAYBE IT'S A SIGN OF GOOD BUSINESS TO COME.
THAT'S DAD'S JOB THOUGH, YOU DON'T NEED TO.








Tell your brother

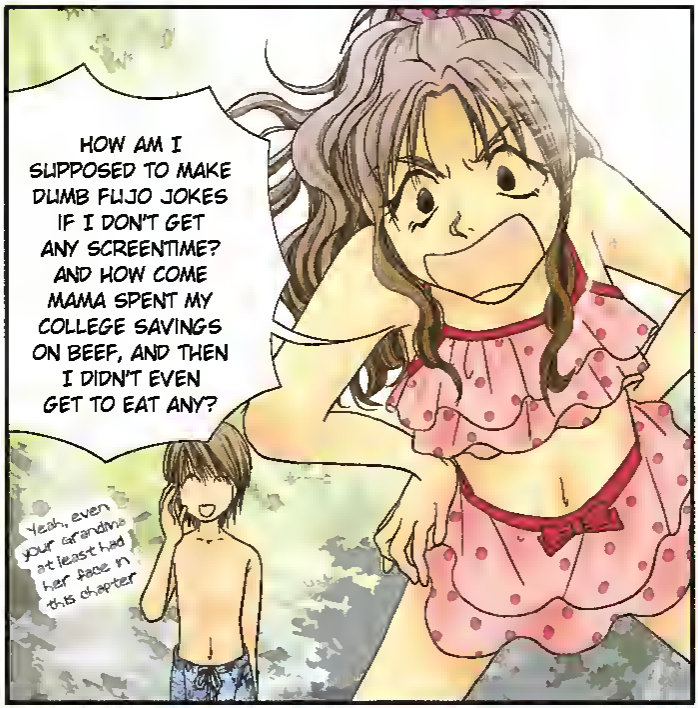
After all, you were able to tell us

Usual Response
Thanks Hajime-kun!
That makes me sweat! Lately
EVEN IF YOU HADN'T BECOME PART OF OUR FAMILY
I WOULD STILL HAVE LOVED TO BE CLOSE FRIENDS WITH YOU.
SFX: FWISHHH
HAJIME-KUN, WHAT'S WRONG? DID SOMETHING HAPPEN?!
WHAT? I SHOULD BE ASKING YOU!
WHAT'S WITH YOUR RESPONSE?

Condensed soup
Ginger
Julienne
Saury
Kosaka-san's simple Saury Rice
About 1 cup more than your rice
Remaining water
Remove water equal to soup concentrate
Remove guts
Throw it all into the rice cooker
Remove bones
Break apart the meat
Pickled plum crushed
White sesame
Talk Om! Gohan
Good even when eaten cold
If you can eat it hot, I also recommend Maze Gohan
Toppings
Shiso
Julienne
Pickled plum crushed
Soy sauce
Mirin
Ginger
Julienne
Break apart the fish and dip it into mirin/soy sauce
White sesame
Side dish
Vegetable stirfry
RESURRECTED
I MADE A LITTLE EXTRA. ARE YOU OKAY WITH HAVING IT FOR BREAKFAST TOO?
WHAT? WHY? HOW?
Just got back from her daily run

SFX
CHOP
CHOP
CHOP
I'LL CHOP SOME GREEN ONIONS TO ADD TO THE MISO SOUP AND RICE.
OW!
THE WASTED, REGRETTABLE SAURY WAS COMPLETELY RECOVERED.
The saury... This is that saury...
!!!
KURURI-SAN, I MESSED UP, SO CAN YOU GO GET A BANDAGE FOR ME?
STARTING WITH MY GRANDPARENTS, THE MEN IN OUR FAMILY HAVE ALL BEEN TYPE-O, AND THE WOMEN ARE TYPE-A.
Kururi you're Type-a too... right?
THIS KIND OF REMINDS ME
A LONG TIME AGO, MY FATHER DONATED BLOOD FOR MY GRANDPA'S SURGERY.
... BUT
MAMA'S BLOOD-TYPE WAS
AB.

SFX: DING-A-LING RING RING RING
I USED TO WATCH THAT WITH HER
EVERY MORNING.
6:58
TODAY'S BLOOD-TYPE FORTUNES
EH
IS... IS THAT RIGHT?
KURURI, HAVE YOU LEARNED ABOUT "MENDEL'S LAWS" IN SCHOOL YET?
?
I... I SEE. NOT YET, HUH? I SEE...
An old secret will come to light. Face it sincerely and head-on!
Today's a bad day for Type-O
ZONY
6:58
AN OLD SECRET WILL COME TO LIGHT. FACE IT HEAD-ON!
LUCKY ITEM: RIGHT!
MENDEL'S LAW OF DOMINANCE
OFFSPRING RECEIVE AN ALLELE FROM EACH PARENT, BUT WILL ONLY DISPLAY THE MORE DOMINANT TRAIT
round pea
wrinkled pea
round pea
round pea
Gregor Johann Mendel


HOW AM I SUPPOSED TO MAKE DUMB FUJO JOKES IF I DON'T GET ANY SCREENTIME? AND HOW COME MAMA SPENT MY COLLEGE SAVINGS ON BEEF, AND THEN I DIDN'T EVEN GET TO EAT ANY?
Yeah, even your grandma at least had her face in this chapter

TN NOTES:

-- SO ABOUT THAT AWFUL JOKE ON PAGE 7, "MEAT AND GREET":
THE ORIGINAL JAPANESE TEXT IS "さぁ　肉よ"
MAYBE I'M OVERTHINKING IT, BUT IT LOOKS TO ME LIKE A PUN ON "行くよ"
NOT A LOT TO WORK WITH, BUT I'M NOT ACCUSTOMED TO DROPPING "た" LIKE THAT.
IF YOU COULDN'T ALREADY TELL, I'M BARELY ABOVE EOP-LEVEL.

-- IN JAPANESE, THIS CHAPTER CONSTANTLY REUSES THE PHRASE "やっちまった"
I COULDN'T THINK OF A SINGLE, SIMPLE WAY TO EXPRESS THAT IN DIFFERING CONTEXTS, SO I USED A MIXTURE OF "REGRET", "WASTED", "I MESSED UP".
I HOPE THIS WAS EVIDENT ENOUGH IN THE TRANSLATION.

-- FUCK REDRAWING FOR SOUND EFFECTS, IT'S JUST A WASTE OF TIME.
I'M STILL REDRAWING FOR TEXT THOUGH.

TRUELOVETRANSLATIONS